

Ambiguity and the Search
for Meaning:
English and American Studies
at the Beginning of the 21st Century

Volume 2: Language and Culture

Edited by
Maria Jodłowiec
Justyna Leśniewska

Jagiellonian University Press

The publication of this volume was supported by the Faculty of Philology of the Jagiellonian University, and the Institute of English Philology, Jagiellonian University.

BOARD OF REVIEWERS

Prof. dr hab. Anna Cieślicka
Prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld
Dr hab. Zygmunt Mazur
Prof. dr hab. Mirosław Pawlak
Prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska

COVER DESIGN

Marcin Klag

TYPESETTING

Sebastian Leśniewski

TECHNICAL EDITOR

Mirosław Ruszkiewicz

© Copyright by Monika Coghén, Zygmunt Mazur, Beata Piątek
& Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
First edition, Kraków 2010
All rights reserved

No part of this book may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, microfilming, recording, or otherwise, without written permission from the Publisher.

ISBN 978-83-233-3126-1



www.wuj.pl

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
Redakcja: ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków
tel. 012-631-18-81, tel./fax 012-631-18-83
Dystrybucja: ul. Wrocławska 53, 30-011 Kraków
tel. 012-631-01-97, tel./fax 012-631-01-98
tel. kom. 0506-006-674, e-mail: sprzedaz@wuj.edu.pl
Konto: BPH PBK SA IV/O Kraków, nr 62 1060 0076 0000 3200 0047 8769

Contents

Preface	9
Part I Ambiguity and Beyond: Exploring Vital Linguistic and Communication Phenomena	11
EUGENE H. CASAD The Search for Meaning and Ambiguities in the Cora Lexicon	13
DAFYDD GIBBON The Ambiguity of ‘Ambiguity’: Beauty, Power, and Understanding	33
DAVID SINGLETON The Polyvalence of Taboo Language	53
ANNA BENDRAT How to Define Rhetoric? The Ambiguities of Theory and Practice in Contemporary Persuasive Communication	63
MARIA JODŁOWIEC Disambiguation and Context	75
MARTA DĄBROWSKA Functions of Code-Switching in Electronic Communication	91
DAVID C. S. LI, SU-CHIAO CHEN, FENG-FU TSAO Self-Reported Code-Switching Motivations of Educated Chinese Speakers in Hong Kong and Taiwan: An Experimental Study	107
AGNIESZKA NOWICKA Negotiating the Racial Other in Interactions in English as a <i>Lingua Franca</i>	123
MALGORZATA PASICKA Lost Meanings? Some Reflections on Clichés in the Language of American “Born-Again” Christians	137

JOANNA PODHORODECKA	
Evaluative Metaphor and the Passive Construction	145
EWA WILLIM	
Grammatical Number and the Count/Mass Distinction	151
MILANA MICHALEVIC	
Onomasiological Description of Bahuvrihi Compounds and Semantics of the First Constituent	167
MILAN SMUTNÝ	
English Compound Substantives and Their Czech Equivalents	183
Part II Translation and the Search for Meaning	195
AGATA SADZA	
“Sobiepaństwo wielmożów” vs. the Magnates’ “Lordly Whims.” Translation of Political Language in the English Version of <i>Madame</i> by Antoni Libera	197
JOANNA DYBIEC	
Sworn Translator Training: A Polish Perspective	211
Part III EFL Teaching: Eliminating Ambiguities	229
ANNA NIŻEGORODCEW	
Supervising Academic Writing: MA Theses and Licentiate Projects <i>in statu nascendi</i>	231
LUDMILA NEUWIRTHOVA	
Implementing European Language Education Criteria in Language for Academic Purposes at a Technically-Oriented University	241
MAŁGORZATA MARZEC-STAWIARSKA	
The Role of Summarizing in Discovering Text Meaning	255
JOANNA ROKITA-JAŚKOW	
Fostering Artificial Bilingualism: An Ambiguous Decision, Ambiguous Results .	269

Part IV In Search of Disambiguation in the Cultural Context 281

ULLA KRIEBERNEGG

Higher Education Internationalization Policies and the Transatlantic Dialogue:
An Analysis of Cultural Narratives 283

PETER LEESE

The City in Film: An Archaeology of Post-Industrial Britain 295

JACEK ROMANIUK

Waving the Sixties Banner: Evocations of the Ambiguous Decade
in the 21st Century Presidential Campaigns in the USA 305